

... Esta noche nuestro programa de Lengua y Cultura Italiana nos acompaña, como es habitual, la profesora María Teresa Navarro. Buenas noches. Buenas noches. Vamos a hablar de una región de Italia, de Calabria. La región de Calabria está situada en el sur de Italia y su capital es desde hace pocos años la ciudad de Catanzaro. Sí, efectivamente, porque antes la capital era Reggio di Calabria, que estaba muy al sur. Entonces se trasladó hacia Catanzaro porque está en el centro geográfico de la región. Calabria es, digamos, una de las, o por decir, la zona más meridional de la península italiana, naturalmente descontando Sicilia, que es una isla. Y es una región prácticamente rodeada por el mar.

Limita al norte con la región de Basilicata, al este y al sur con el Mar Jonio, al oeste con el Mar Tirreno y en el extremo suroeste con el Estrecho de Mesina, que es el paso obligado para llegar a Sicilia. ¿Y en cuanto a sus aspectos físicos? Pues podríamos empezar quizá hablando del nombre actual de la región, Calabria, que no empieza a utilizarse hasta el siglo VII d.C., cuando este, es decir, el nombre, empieza a extenderse hacia el oeste desde su territorio originario. Lo que era la actual península de Salento hasta Basilicata y la actual Calabria. Con anterioridad, su nombre había sido el de Bretis o Brutium, que derivaba del nombre del antiguo pueblo itálico de los Bruti, que estaba ahí establecido, porque, abro un paréntesis, en Italia antes de la romanización había una serie de pueblos muy distintos establecidos en distintas zonas. La forma de la región es alargada, está bañada, como hemos dicho, por los mares Jonio y Tirreno y tiene una anchura media de 60 km.

entre un mar y otro, que es una distancia, sin embargo, difícil de recorrer porque de norte a sur se perfilan dos cadenas de montañas que van paralelas a la costa y que están integradas en el llamado Aperino Calabrés. Estas dos cadenas obstaculizan el tránsito entre las dos vertientes marítimas. Y quizá es un poco lo que podríamos decir sobre los aspectos físicos. Es decir, sí cabe decir que en Calabria existe, a pesar de la enorme deforestación llevada a cabo a lo largo de los siglos, existe un enorme bosque llamado La Sila. ¿Y en cuanto a su superficie y población? No es muy poblado, ¿no? Pues no. La región tiene una superficie de 15.080 kilómetros cuadrados y una densidad media de población de 138 habitantes por kilómetro cuadrado, que está bastante por debajo de la media nacional, que está alrededor de 190 habitantes. La población de Calabria es de un número de 1.000 habitantes, la población total es de 2.075.375 habitantes y está dividida en cinco provincias.

Enza, en el noroeste, Catanzaro, en el centro, Vibo Valentia, en el suroeste, Reggio Calabria, en el sur y Crotona, en el este, a orillas del Mar Jonio. La región cuenta con 409 municipios y es una región de alta densidad de migración, como por otra parte también muchas de las regiones del sur de Italia, que se dirige especialmente a los países del centro de Europa y a la zona industrializada del norte de Italia. También posee un triste récord, que es el de la inestabilidad sísmica de su territorio, por lo que ha sufrido bastantes terremotos a lo largo de su historia. Como hacemos habitualmente cuando hablamos de alguna región, para poder comprender la situación lingüística actual que pervive en esta región, en este caso de Calabria, pues vamos a presentar una breve historia de la región, que dividimos en cuatro grandes periodos, prehistoria y antigüedad, edad media, edad moderna y un último apartado dedicado a la historia de la región después de la unificación y podemos empezar por la prehistoria y la antigüedad. Sí, sabemos ya que en la segunda mitad... ...de la mitad del siglo VIII a.C.

las primeras migraciones griegas empiezan a asentarse en territorio calabrés. Los jonios fundan la ciudad de Reggio, la primera de las colonias en el año 744 a.C. y posteriormente los aqueos fundaron Sibaris y Crotona. Con la fundación más tardía de Locri se completa el cuadro de las ciudades que dieron vida a una cultura helenística que se conoció posteriormente con el nombre de Magna Grecia y que dejó una riquísima herencia filosófica, literaria y artística. De la opulencia y del refinamiento artístico alcanzado nos hablan los tesoros que se pueden ver en el Museo de Reggio o los descubrimientos todavía recientes como son las dos famosas estatuas en bronce del siglo V a.C. encontradas recientemente en Riace, que representan a dos guerreros griegos y que proceden del taller del famoso escultor Fidias. El refinamiento al que llegaron los habitantes de Sibaris fue tan alto que todavía hoy en día lo recordamos al tachar de Sibarita a alguien que ama los placeres refinados. Y...

Y hacia el siglo IV a.C. las ciudades-estado de la Magna Grecia entraron en crisis y sufrieron la tiranía de los sicilianos de Siracusa. Poco a poco, los brucios, que era una tribu primitiva de agricultores, fueron ocupando el territorio, pero, como carecían de un nivel elevado de civilización, no supieron oponerse a la fuerza de Roma, que penetró en la región llegando a dominarla. Después de la caída del Imperio Romano entramos en la Edad Media. Efectivamente, después de la caída del Imperio Romano, es decir, en el siglo V d.C., y después de un brevísimo periodo de dominio godo, o visigodo, Calabria pasó a estar bajo el dominio de Bizancio, aunque el dominio visigodo llegaba hasta el sur de Cosenza, y así permaneció la situación hasta el siglo XI. La relación con Oriente supuso una reactivación económica y se introdujo el cultivo de la seda, a la vez que muchos monjes procedentes de Siracusa, Siria, Palestina y Egipto, inspirados

por San Basilio el Grande, fundaban monasterios por toda la región que fueron promotores de cultura y mantuvieron el espíritu religioso y las tradiciones griegas y helenísticas. Tengo que decir que hasta el año pasado visité concretamente uno de estos monasterios donde todavía se sigue celebrando el rito griego en medio de las montañas de Calabria. Se sucedieron frecuentes invasiones a Racenas, lo que obligó a la población a replegarse todavía más en las zonas montañosas alejadas de la costa. Y eso, naturalmente, influyó en que continuara el proceso de despoblación de los grandes centros habitados. En el siglo XI, los normandos emprenden la conquista de la región y Ruggero consigue el título de conde de Calabria. Establece la corte en Mileto y desde allí prepara la conquista de Sicilia. Con los normandos, Calabria sufre un proceso de relatinización porque, claro, los monjes basilianos habían introducido la cultura griega. Mujeres, víctimas y granos mudan de vida es algo que están atacando la mayoría todos los años. La situación oligárquica de la región puede ser situada en un nivel cambiante a punto de sumergirse en Tips ya conocidos en la Zona Norte de Salta, donde la gente no necesita el tener una mierda tu cara les interesa, Porque laFree Everything también provee su fortune, pero también nos predica el que seamos a su 판arques, o que no tengamos el Maltés, y seamos pathéticos,

Y esta relatinización es llevada a cabo por monjes pertenecientes a órdenes religiosas occidentales, como los beneditinos, los cistercienses, y goza en ese momento de un periodo de gran expansión económica. Pero, con la decadencia del reino normando y el paso del poder a manos de los franceses de la Casa de Anjou, que estableció un férreo poder feudal, la región vuelve a sufrir un grave retroceso económico. Fue tan dura la dominación francesa que en Calabrés ha quedado el término juino, es decir, angevino, como sinónimo de hombre

cruel. El siglo XIV fue para Calabria un siglo de grandes luchas dinásticas entre las grandes familias de la región, que naturalmente luchaban entre sí y también contra el soberano. Posteriormente, el territorio se convierte en escenario de las luchas entre angevinos, es decir, los franceses de la Casa de Anjou, y los aragoneses. Como consecuencia de la alianza establecida, entre nuestro Fernando de Aragón y el albanés Jorge Castillo Tascandenberg, en contra de los franceses,

vienen los albaneses a Calabria y se asientan en algunos núcleos de población que conservarán sus costumbres y su lengua a lo largo de los siglos con colonias que han perdonado nuestros días. Es decir, que todavía hay varias zonas, Bacaritz albanés, en fin, veremos más adelante, que hay una serie de zonas donde todavía se sigue hablando albanés o arbrex, que es un dialecto del albanés. ¿Y qué pasó en la Edad Moderna? Pues la autonomía de los feudatarios calabreses empezó a desaparecer al constituirse un poder fuertemente unificado, como fue el mantenido por los españoles después de la conquista de Nápoles. La producción de la seda, que se había ido manteniendo, entró también en crisis y Calabria sufrió un proceso de empobrecimiento y despoblación del que desgraciadamente nunca llegó a recuperarse. Se salvaron quizá únicamente las grandes ciudades, pero siguieron manteniendo un lentísimo ritmo de producción. Durante el XVI y el XVII se producen una serie de revueltas, incendios y saqueos por parte de los españoles. Se han convertido en grupos de bandidos y también en grupos de bandidos.

corsarios mediterráneos y turcos, a lo que hay que añadir terremotos y empobrecimiento del suelo. La peste de 1743-44 terminó por agravar la situación. Con la llegada de los Borbones, después del breve paréntesis de dominación austriaca, que había seguido a la dominación española, se introdujeron algunas reformas para hacer productivas las tierras abandonadas, especialmente después de la carestía de 1764, y también de los devastadores terremotos de febrero y marzo de 1783, en los que habían muerto cerca de 30.000 personas. El gobierno napolitano desamortizó los bienes eclesiásticos de Calabria y fundó la Casa Sacra, es decir, el Banco Sagrado, con la función de vender o administrar todas las posiciones eclesiásticas para llegar a una distribución más equilibrada de la propiedad. A principios del XIX, la industria de la seda desapareció definitivamente, porque se arrancaron todas las moreras que servían para la construcción de las casas. El gobierno napolitano desamortizó los bienes eclesiásticos de Calabria y fundó la Casa Sacra,

a los gusanos y en su lugar se hizo una plantación indiscriminada de olivos. Durante la época napoleónica, la colaboración de algunos patriotas calabreses en la creación de la República Partenopea, es decir, la República de Nápoles, la revolución fue en 1799, fue notable. Pero también surgió en Calabria una guerrilla potente contra el dominio de José Bonaparte, apoyada naturalmente por los borbones de Nápoles, que se habían refugiado en Sicilia. El descontento por la injusticia social que había prevalecido en la región contribuyó a dar grandes patriotas que fueron protagonistas de los muchos motines que hubo en el reino entre 1815 y 1860. Y recuerdo que en italiano, cuando se habla de reino, se hace siempre referencia al reino de Nápoles. Y vamos a pasar ya a la última etapa histórica que vamos a ver, la Italia unificada. Con la unificación, es decir, después de 1860, se intentó integrar a la región en unas estructuras económicas sociales más amplias, lo que agravó considerablemente los desajustes ya existentes. Como por otra parte había sucedido también en Sicilia.

en 1905 y en 1907, y después la Gran Guerra del 14-18, fueron un impedimento para que el desarrollo se consumara. Las diferencias entre Calabria y el resto de Italia se fueron acentuando, por lo que en 1950 se instituyó la Casa del Mezzogiorno, es decir, el Banco del Sur, y en 1955 una ley especial para luchar contra las viejas estructuras económicas de la región. Aunque hoy en día se ha hecho mucho para favorecer a la región, la gran diferencia que existe entre esta parte de Italia y el resto de la nación puede a veces percibirse a simple vista. Y vamos a comenzar ya hablando de la lengua, como siempre dando una breve introducción sobre los dialectos para situarnos. Sí, bueno, pues recordaremos que para conocer la verdadera realidad lingüística de Italia pues tenemos que hacer referencia, además de la lengua italiana, a los dialectos, que están agrupados en tres grandes grupos, ¿no? Los dialectos septentrionales... Los dialectos toscanos... Los dialectos centromer...

El grupo intermedio, es decir, los que estarían comprendidos el área arcaica que se llama Lucano Calabresa, conocida con el nombre de zona Lausberg, que es un filólogo que estudió las características dialectales de la zona y que se caracteriza por un tipo de vocalismo muy arcaico. Y luego también en esa primera área estaría incluido el calabres septentrional, con los dialectos hablados en la zona de la provincia de Cosenza, que es en la parte norte de Calabria. Es decir, estas dos áreas de las que hemos hablado pertenecen al grupo intermedio, es decir, al grupo de dialectos meridionales intermedios. Pero en el

grupo de los dialectos meridionales extremos estarían incluidos el calabres central, es decir, que es el que se habla en la provincia de Catanzaro, que está realmente... ..en el centro de la región. Y luego el calabres meridional, el territorio comprendido al sur de la línea que va desde...

desde Amantea en el Martirreno hasta Crotona en el Morjónico, y que dialectalmente dividió realmente a la región en dos partes, es decir, dialectos septentrionales y dialectos meridionales. A lo largo del programa ya hemos comentado que también había lo que se llaman enclaves lingüísticos, es decir, se hablan otros idiomas o que provienen de otros idiomas que no son italo-romances. Sí, efectivamente, hemos hablado del albanés concretamente. Y una de las características más llamativas desde el punto de vista lingüístico es que además de los distintos tipos de dialecto de tipo meridional que se hablan en Calabria, encontramos una serie de enclaves lingüísticos en los que se hablan lenguas que no son de origen italo-romance, sino restos de civilizaciones que durante algún periodo de la historia se asentaron en la región. Y estos son el albanés y el grecánico, es decir, una variante del griego. Son colonias albanesas, por ejemplo, en la provincia de Cosenza, Falconar Albanese, Bacaricho Albanese, Santa Sofía de Épiro, y otros en la provincia de Catanzaro, que son menos.

menos numerosos y por lo que respecta a las colonias griegas pues en la actualidad están mucho menos extendidas que lo que estaban en el siglo XVI para terminar quizás recordemos que dos grandes personalidades calabresas han sido el filósofo Tomaso Campanella que nació en 1568 y murió en 1639 fue autor de la ciudad del sol y mucho más recientemente Corrado Alvaro que es un gran novelista que nació en 1895 y murió en 1956 para terminar diremos que como ejemplo de los dialectos hablados en la región de Calabria vamos a presentar una composición titulada Contraste amoroso intelecto de Mámmola que lee el texto del profesor Antonio Barbuto que es autor también de la traducción italiana al que agradecemos su desinteresada colaboración y pedimos que escuchen con atención el texto pues sí, porque nosotros nos despedimos pero diciendo que a continuación vienen los textos y que los tienen que escuchar muy atentamente muchas gracias María Teresa y así despedimos el programa Buenas noches

Contraste amoroso Toc, toc ¿Quién es? Soy yo, señora A veros he venido, estrella Diana No soy estrella, sino señora A beber he venido en vuestra fuente Vete, que te has equivocado No, porque he adivinado quién sois Márchate, que vas a perder la vida y la lana Porque mi corazón es corazón de leona Porque mi escala se baja y no se sube De lana voy vestido y no de seda Dama, a vos me dirijo libremente Vos sois dama galante y cortés Espero que Apolo cambie mi suerte Espero que esta noche durmáis siendo ya novia Mientras Febo llega al crepúsculo Cuando llegue el crepúsculo Verás lo que tienes que decir Tú vas diciendo palabras falaces Ten cuidado ¿Quién es?

porque si mis amigos enteran o mis hermanos, fuertes y tenaces, te pondrán más negro que la pez. Vete, mi amigo, márchate en paz. Debemos hacer las paces, gentil señora. Más bella sois que el sol resplandeciente. No es propio de vos, dama brillante, mostraros tan cruel y desabrida. Apiadaos de mi llanto, refrescadme con esta agua de manantial. Te digo que conmigo nunca quedarás saciado. Vete, mi amigo, patán, villano, aléjate de mi lado. Me estás comprometiendo sin razón. Vete con los de tu condición, ponte en tu sitio. Noche y día puedes esperar, que de esta agua no beberás ni mucha ni poca. Desdicha de mi

desgraciada vida, de la espera a la que me sometéis. No me demostréis tamaña tiranía, dejadme subir y seré vuestro servidor. Que cuando haya desahogado ya mi fantasía, sólo una vez os querré, o más quizá.

¿Estás ido loco o borracho? ¿Qué estás diciendo insolente? Vete, cambia tus pensamientos, desvía tu camino y mantente lejos de mi morada, que si despunta el alba y vives hasta mañana, de mis hermanos probarás las manos. Si os viera en la boca de un león, apagando vuestra sed con hiel y con veneno o despedazada, ensuciar las paredes, diría que os he visto con razón, porque mucho os amo y mucho os quiero. Querido Ludovico, no le hagáis nada, que este es mi marido y debéis honrarlo. ¡Toc, toc! ¿Quién es ella? Yo soy, señora. He venido a encontrar a vos, Estela Diana. Estela no soy, no, que soy señora. He venido a beber a vuestra fontana. ¡Bájate que has fallado!

No que he adivinado a la persona, bátene que te pones piel y lana, que mi corazón es el corazón de Leonessa, que mi escala se descende y no se sale. De lana me vestí y no de seda, mujer, te hablo con la lengua disolvida, vos sos mujer galante y cortesa, espero que Apolo cambie mi suerte, espero que esta noche tengas a dormir esposa, mientras Febbo trama. Al tramo verás lo que tienes que decir, vas diciendo palabras fallidas, estén en cuidado, que si lo saben mis amigos o mis hermanos fuertes y tenaces, te harán como peces. Bátene, amigo mío, bátene en paz. Paz debemos hacer, señora gentil, más bella del sol y resplandente, no se adhice a vos, mujer brillante, ser tan cruel y reconocente. Ten piedad de mi llanto. Refrescátame con esta agua disolvente.

¡Sodisfacto conmigo no serás nunca! te digo. ¡Bifolco, villano, vete de aquí! ¡Tú me comprometes sin razón! ¡Va, está con tus amigos! ¡Está en tu lugar! ¡Que puedes estar noche y día a esperar! ¡De esta agua no beberás, ni mucho, ni poco! ¡Ay, me de la tristeza de mi vida! ¡De la espera a la que me constrinches! ¡No me mostres tanta tiranía! ¡Déjame subir y te serviré! ¡Que después de haber despegado mi fantasía, solo una vez te quiero! ¡Y quizás más! ¡Estás loco, loco, loco! ¿Qué vas diciendo, insolente que eres? ¡Va, cambia de pensamiento, cambia de camino! ¡Y de mi casa, quédate lejos! ¡Que, si harás el día y vivirás hasta la mañana, de mis hermanos conocerás las manos! ¡Si vivieras en la boca de un león, deshidratado con fiel y con veneno, o a pedazos enlazando las muras, diré que lo has visto con razón, porque te amasaste!

y te quiero bien. Caro Ludovico, no toquenlo, que este es mi marido, y hacedle honor. No toquenlo, que se agarre la persona. No toquenlo, que se apiece la piel y la lana. Que mi corazón es el corazón de la luna. Que la escala mía se descende y no se engaña. De lana soy vestido y no de cita. Dona, te hablo con esta lengua suelta. Usted es una donna valiente y pura. Espero que a la fortuna vota. Espero que esta noche la vida duerme y se quede. Por mí no se puede hacer su ricota. A la ricota,

sentirá que dices, tú vas diciendo palabras fallecidas, estés alerta, que si se acuerdan mis amigos, o los fraticios mis, fuertes y tenaces, negro te harán como pichas, vete a mí como yo, vete en paz. Paz, habima a fare, señora galante, más bella de los solos resplandentes, no te conviene a vos, dona festante, ser así crudela y desagradable, habita la piedad de mis plantas, refrescate de las aguas resurgentes, contento no serás nunca de mí, te digo, porco, villano, levete de los ojos, tú me envergonas sin haber intrigo, va, está a tus pares, está a tu lugar, que a postar noche y día en la limbi, de las aguas no te vives, ni a saber ni poco.

Fuego de la descontenta vida mía, de la demora que me dices vos, no me muestres tanta tiranía, dejás de mencionar que sirve a vos, que después de mi fantasía,

que una vez viven hoy y quizás ya. Si me mato, pacho, le he dado de vino, ¿qué me dice el pez de barbano? Va, muda fantasía, muda camino, y de la casa mía estate lontano, que si el día vive hasta el mañana, le riflo a todos mis propios hermanos. Si bebedice en boca a un león, a bevarata de fieles de velenio, a corta a cuarta, a pizarra de muro, diría que lo he visto con razón, porque vi a Masai y vi a Odiu bene. Caro Rodovico, no alzate las manos, que aquí está mi marido y mi chiquito.